

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Дорога

tradukita de Соломон Наумович Высоковский

Сквозь мрак неприятья мы движемся к цели
 -
 Народов земли единению.
 Та цель, как маяк, что спасает от мели,
 От распрей ведёт к примирению.
 Нас тьма не страшит, что рождает кошмары,
 Насмешки толпы, поражений удары.
 Наш путь нами выбран, для нас он прекрасен:
 Он - прям, он - победен, он - ясен
 Дорогой, упорством пробитой.
 Так малые капли, что бьют непрерывно,
 Сильнее любого гранита.
 Надежда, упорство - вот наше богатство
 И символы знамени нашего братства.
 Мы цели достигнем, идя шаг за шагом,
 Под нас единяющим флагом.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Дорога

tradukita de Владимир Иванович Карзин

Сквозь темень крошечную к цели желанной
 Идём мы с мечтой благородной .
 Мерцает во тьме эта цель неустанно ,
 Подобно звезде путеводной .
 И нас не страшат больше бесы ночные ,
 Удары судьбы и насмешки сплошные .
 Кратчайший маршрут мы наметить сумели ,
 И он доведёт нас до цели.

Маршрут не меняя , всё прямо и прямо
 Нас сердце идти призывает .
 Ведь даже вода в постоянстве упрямом
 Гранитную твердь размывает .
 Надежда , упорство и долготерпенье -
 Вот принципы наши , и мы в упоенье
 Идём шаг за шагом , сквозь жизни заботы
 К плодам многолетней работы .

Мы сеем и сеем , забыв про невзгоды ,
 О счастье потомков мечтавая .
 Пусть часть семян сгинет , но долгие годы
 Мы трудимся не отдыхая .
 Не нужен ваш труд , все смеясь утверждают
 .
 Нет нужен , нет нужен , сердца повторяют .
 Смелее вперёд ! Будут славить нас внуки ,
 Коль выдержим мы эти муки !

...

Когда в злую засуху ветер суровый
 Увядший листок обрывает ,
 Мы ветер лишь хвалим , ведь дерево новый
 Прилив свежих сил обретает .
 Наш орден отважный уже не погибнет
 И цель долгожданную всё же достигнет ,
 Шагает он смело , в боях закалённый ,
 Святою мечтой окрылённый !

Маршрут не меняя , всё прямо и прямо
 Нас сердце идти призывает .
 Ведь даже вода в постоянстве упрямом
 Гранитную твердь размывает .
 Надежда , упорство и долготерпенье -
 Вот принципы наши , и мы в упоенье
 Идём шаг за шагом , сквозь жизни заботы
 К плодам многолетней работы .

*Traduko de la Esperanta poemo "La vojo" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Соломон Наумович Высоковский .*

Arg-969-1956 (2014-03-05 22:20:50)

*Traduko de la Esperanta poemo "La vojo" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Владимир Иванович Карзин .*

Arg-969-1955 (2014-03-01 14:08:47)

Pri la tradukinto vidu la retejon . Aliaj rus-linvaj poemoj de la sama aŭtoro troviĝas sub <http://profilib.com/chtenie/130043/ladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-30-urokov-v-st.php> . Vidu ankaŭ: <http://profilib.com/kniga/130043/vladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-30-urokov-v-st.php>